



RED DE
BIBLIOTECAS
PÚBLICAS
Castilla-La Mancha

RED DE BIBLIOBUSES DE CUENCA



IRÈNE NÉMIRÓVSKY (1903-1942)



Irène Némirovsky es una autora poco conocida en castellano. Nació en 1903 en Kiev en el seno de una familia judía. Su vida estuvo marcada por un destino trágico. Hija de un banquero moscovita, huyó de Rusia junto con su familia apenas ocurrida la Revolución. Tras varias peripecias en Finlandia y en Suecia, los Némirovsky se instalaron en París. Desde entonces hasta el final de su vida publicó una decena de novelas y una biografía novelada sobre la vida de Antón Chéjov. En 1942 fue detenida en Saône-et-Loire adonde se había refugiado y deportada al campo de concentración de Auschwitz donde murió poco después. En español apenas hay traducidos cuatro o cinco de sus títulos.

Los emigrados rusos

Entre 1920 y 1930 muchos intelectuales rusos huyeron de la flamante Unión Soviética, perseguidos o descontentos con su política. Muchos eran los llamados "rusos blancos" que solían reunirse para defender al Zar, entre otras cosas. Las dos capitales del exilio ruso fueron Berlín y París. Los escritores emigrados fueron muchos; entre los más célebres se cuentan: Vladimir Nabokov, Iván Bunin, Nina Berberova, Irène Némirovsky y Marina Tsvetaia.



Red de bibliobuses de Cuenca
Gta González Palencia 1 Cuenca
Tlf: 969 178 868 Fax: 969 178 866
Email: hmayordomo@jccm.es



RED DE
BIBLIOTECAS
PÚBLICAS
Castilla-La Mancha

RED DE BIBLIOBUSES DE CUENCA



En la vida del emigrado eran características las tertulias en las que se leía el material literario, un poco como en los salones del siglo XVIII. Esto garantizaba la supervivencia intelectual de este grupo humano, así como conservar la lengua materna, el ruso, como lengua de escritura. Sin embargo, a lo largo de los años muchos autores rusos se adaptaron a escribir en otras lenguas. Irène Némirovsky, por ejemplo, escribió desde los comienzos en francés. La aprendió en su infancia y la consideraba su segunda lengua.

La literatura de los emigrados está marcada por el signo de la nostalgia. Si bien uno podría decir que en toda literatura del exilio aparece la nostalgia como elemento literario, en el caso de los rusos este elemento se refleja en el recuerdo del paisaje, los bosques, las estepas y la nieve, las

posesiones perdidas, como la *dacha* y la *servidumbre*. En sentido lato, hacen referencia al paraíso perdido: la vieja Rusia y la infancia. No obstante, en la literatura de Irène Némirovsky estos elementos están velados y el que anhela Rusia nunca es el narrador sino alguno de los protagonistas.



El comienzo

En 1929 Irène Némirovsky envió al editor Bernard Grasset el manuscrito de su primera novela *David Golder*. Estaba escrita en francés. El texto entusiasmó al editor, quien la



Red de bibliobuses de Cuenca
Gta González Palencia 1 Cuenca
Tlf: 969 178 868 Fax: 969 178 866
Email: hmayordomo@jccm.es



RED DE
BIBLIOTECAS
PÚBLICAS
Castilla-La Mancha

RED DE BIBLIOBUSES DE CUENCA



publicó de inmediato. Fue saludada por una crítica sorprendida por la juventud de la autora y el crítico Paul Reboux quien fuera uno de los primeros en llamar la atención sobre la joven Colette en su momento, auspició grandes éxitos a Némirovsky. La crítica francesa, tan acartonada a su Academia, nunca se adaptó a la precocidad de sus autores y siempre los miraron como a bichos raros. Encima, no son escasos en autores jóvenes y brillantes: desde Rimbaud, pasando por Alain Fournier, a Colette y Françoise Sagan.

David Golder narra la historia de un banquero ruso-judío que vive en París. Está continuamente sometido a los caprichos de su esposa y de su hija, a quien adora, y por ellas pierde la cabeza y la fortuna. A comienzos de la novela, David Golder se desmaya y le es diagnosticada una angina de pecho. Debe descansar, pero le resulta imposible: tiene que seguir haciendo negocios. Viaja por barco a Rusia, se reencuentra con su paupérrimo pueblo natal y durante el viaje de regreso muere.

Escrita con un estilo preciso y detenido, la obra no es sino una versión adecuada a las primeras décadas del siglo de *La muerte de Iván Illich* de León Tolstoi. La enfermedad y la muerte están aliadas frente a la negligencia del protagonista: aunque se niegue a verlo, su fin está cerca. Tolstoi escribió su obra como una fábula sobre las vanidades de la vida. Tanto allí como en la mayoría de los autores eslavos aparece una sola verdad: "siento dolor, gracias a eso sé que estoy vivo" y "mi dolor es lo único que tengo". Turguenev hablará del dolor espiritual: el amor no correspondido, o la búsqueda de una vida con sentido como en *Rudin*, el héroe ruso que



Red de bibliobuses de Cuenca
Gta González Palencia 1 Cuenca
Tlf: 969 178 868 Fax: 969 178 866
Email: hmayordomo@jccm.es



RED DE
BIBLIOTECAS
PÚBLICAS
Castilla-La Mancha

RED DE BIBLIOBUSES DE CUENCA



marcha a luchar a las barricadas francesas en 1789. En Pushkin este dolor es el del honor perdido, en Gógol y también a veces en Dostoyevski, la miseria. Tal vez en los emigrados este dolor de vivir fue reemplazado por la nostalgia, por eso tantos personajes de Nabokov (Pnin, por ejemplo) sienten que viven como si estuvieran muertos. Némirovsky también sigue la tradición rusa: el dolor existe para recordarnos que vivimos y que lo estamos haciendo mal. Las vanidades pertenecen al mundo de las apariencias; en el mundo real sufrimos y nos estamos muriendo.

La obra

Un año después, Irène Némirovsky publicó *El baile*, novela muy breve en que vuelve sobre el universo de los ricos: el millonario débil, la esposa insaciable, la hija sensible e insastifecha. Este texto acentuó su comparación con novelas de Colette como *Sido* o *La gata*. Fundamentalmente el paralelo se debe a la época y la lengua en que fueron escritos, ambas suelen tener protagonistas femeninas inconformes, introspectivas y muchas veces perversas, y en la búsqueda de imágenes inusuales sobre la naturaleza y los sentimientos.

Su universo literario eran los ricos, un poco como sucedía con Scott Fitzgerald, y volverá a ellos en *Los perros y los lobos*. Ada es judía y millonaria y se asombra de la esclavitud de los ghettos. Ella imagina que nunca acabará allí: "a mí, unas cosas parecidas nunca me pasarán". Sin embargo, está en su destino. Si entendemos el destino como aquello de lo que no se puede escapar y a lo que uno está unido por lazos sanguíneos y geográficos y que constituyen a lo largo de la historia una cadena de eslabones vinculantes.



Red de bibliobuses de Cuenca
Gta González Palencia 1 Cuenca
Tlf: 969 178 868 Fax: 969 178 866
Email: hmayordomo@jccm.es

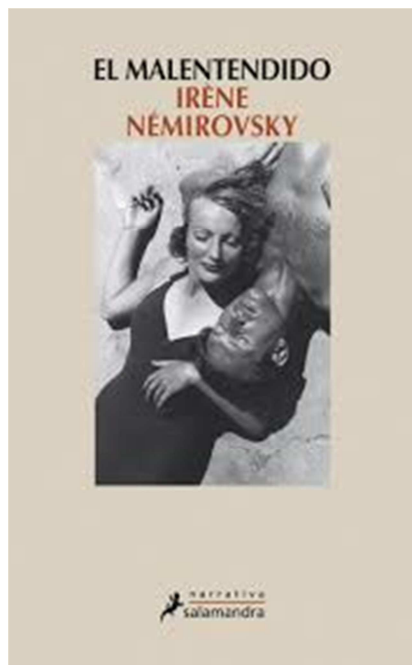


RED DE
BIBLIOTECAS
PÚBLICAS
Castilla-La Mancha

RED DE BIBLIOBUSES DE CUENCA



Es el mismo destino del que Némirovsky no logrará escapar. Estaba redactando *Suite française* cuando es detenida y enviada al campo de concentración de Auschwitz donde morirá. Su marido fallecerá tres meses después.



Los frutos

Irène Némirovsky dejó una docena de libros escritos en su corta vida. Cada uno de ellos brilla como una obra maestra. Su amor por la literatura es evidente: miraba el mundo casi como un mero material literario. En 1937 nació su hija Elizabeth Gille, que sobrevivió al Holocausto. La hija también fue escritora, y en sus libros se rastrean los elementos literarios que interesaban a la madre. Tal vez haya sido una pura coincidencia que una madre escritora haya generado una hija escritora, pero esto es difícil de creer. Algunos estudios dicen que en los genes vienen la inclinación a la creación literaria. Esto también es difícil de creer. Solamente el amor es hereditario.



Red de bibliobuses de Cuenca
Gta González Palencia 1 Cuenca
Tlf: 969 178 868 Fax: 969 178 866
Email: hmayordomo@jccm.es



RED DE
BIBLIOTECAS
PÚBLICAS
Castilla-La Mancha

RED DE BIBLIOBUSES DE CUENCA



Bibliografía de Irène Némirovksy:

L'enfant génial, paru en 1927 dans la revue "Les Oeuvres libres" e *Malentendu*, paru en 1926 dans "Les Oeuvres Libres" et repris aux Editions Fayard en 1930 *David Golder*, Grasset 1929 *David Golder*, Grasset 1986. *Le Bal*, Grasset 1930 *Le bal*, Les cahiers rouges /Grasset, 1985*Les Mouches d'automne*, Grasset 1931*L'Affaire Courilof*, Grasset, 1933 *L'Affaire Courilof*, Grasset, 1933 *L'affaire Courilof*, Les cahiers rouges /Grasset, 1990 *Films parlé*, Gallimard, 1934 *Le Pion sur l'échiquier*, Albin Michel, 1934 *Le Vin de solitude*, Albin Michel 1935

Jézabel, Albin Michel, 1936 *La Proie*, Albin Michel, 1938 *La Proie*, Albin Michel, 1992 *Deux*, Albin Michel, 1939 *Les chiens et les loups*, Albin Michel, 1940 *La Vie de Tchekov*, Albin Michel, 1946 *Les Biens de ce monde*, Albin Michel, 1947 *Les Feux de l'automne*, Albin Michel, 1957

En castellano:

David Golder. Colección El espejo de tinta, Grijalbo, 1987. Círculo de Lectores, 1988*El baile*. Muchnik Editores, 1988*Fogatas*. Muchnik Ed., 1988*Los perros y los lobos*. Muchnik. *La dramática vida de Anton Chejov*. Los libros del Mirasol. Fabril Editora, 1961. *Habla, memoria*. Vladimir Nabokov. Anagrama, 2000. *La peste negra*. Nina Berberova. Circe, 1989.



Red de bibliobuses de Cuenca
Gta González Palencia 1 Cuenca
Tlf: 969 178 868 Fax: 969 178 866
Email: hmayordomo@jccm.es